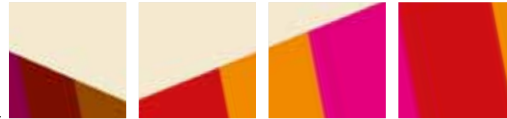


Fakultät für Geisteswissenschaften Faculty of Humanities

Seit dem 19. Jahrhundert gehören die Geisteswissenschaften zum traditionellen Fächerkanon der Universitäten. In ihrem (Selbst-)Verständnis als kulturelle reflexive Wissenschaften gehört es zu ihren Aufgaben, Sprache und Sprachen, Interaktionsformen, Literaturen und Kulturgemeinschaften aus der Perspektive ihrer einzelnen Fächer forschend in den Blick zu nehmen – unter historischen, normativen, theologischen, geographischen, ästhetisch-künstlerischen oder sprachlich-kommunikativen Gesichtspunkten. Es ist dieser nicht der Ökonomie, sondern der kritischen Aufklärung und Bildung verpflichtete Forschungsansatz, über den die Geisteswissenschaften ihren spezifischen und unverzichtbaren Beitrag zum Selbstverständigungsdiskurs der Gesellschaft leisten.

Since the 19th century the Humanities have constituted an integral part of the canon of subjects traditionally taught at universities. Reflecting upon culture in its entire breadth is part of their self-concept and one of their principal functions: The Humanities examine and research language and languages, forms of interaction, literature and cultural communities in their diverse disciplines from a historical, normative, theological, geographical, aesthetic, artistic, linguistic or communicative perspective. Through their specific approach, which is not subservient to economic considerations but committed to critical enlightenment and education, the Humanities make their specific and indispensable contribution to the discourse of self-reflexivity in society.



Eines der in diesem Sinne bedeutsamen Themen geisteswissenschaftlicher Forschung stellen Wanderbewegungen von Menschen dar. So alt wie die Menschheit selbst, hat Migration unsere Spezies im buchstäblichen wie übertragenen Sinne des Wortes „vorangebracht“. Wenn Menschen ihre Heimat verlassen, um an einem anderen Ort zu leben, entstehen Phänomene kultureller, sozialer und sprachlicher Veränderung, die für die im steten Werden und Wandel befindliche Gesellschaft Herausforderung und Chance zugleich sind. Die Thematik „Migration und Mehrsprachigkeit“ ist einer der Forschungsschwerpunkte an unserer Fakultät und soll im folgenden Überblick im Fokus stehen. Konzeptionell und inhaltlich knüpft der vorliegende Forschungsbericht damit an die Thematik der letzten Ausgabe an, in der wir – um den einzelnen Projekten besser gerecht werden zu können – begonnen haben, je ein Thema aus der laufenden Forschung an unserer Fakultät schlaglichtartig zu beleuchten. Im letzten Bericht stand die „Urbanitäts- und Metropolenforschung“ im Mittelpunkt, ein Feld, das mit der Erforschung von „Migration und Mehrsprachigkeit“ viele Berührungspunkte und Schnittmengen aufweist. Es spiegelt sich hier in Lehre und Forschung auch die Lage unserer Universität inmitten der Stadtregion Ruhrgebiet, einer Kontaktzone der Kulturen und Begegnungsort von Menschen unterschiedlichster Herkunft. Einen Überblick über die gesamten Forschungsaktivitäten der Fakultät in all ihrer Vielfalt finden Sie online in unserer Datenbank www.uni-due.de/geisteswissenschaften/forschung.

Mehrsprachigkeit

Regelmäßig findet an unserer Fakultät eine interdisziplinäre *Ringvorlesung Mehrsprachigkeit* der Institute Anglistik, DaZ/DaF, Germanistik, Kommunikationswissenschaft, Niederlandistik, Romanistik und Turkistik statt. Durch die ProfessorInnen Katja F. Cantone-Altıntaş, Daniel Reimann, Heike Roll und Evelyn Ziegler ist die Fakultät im *Ruhrzentrum Mehrsprachigkeit* vertreten, wo sich SprachwissenschaftlerInnen und

Given this general focus, one of the central areas of research in the Humanities presently is human migration. An activity as ancient as humankind itself, migration has caused our species to “move ahead” not only figuratively, but literally. Whenever human beings leave their home territory to take up residence in another place, this gives rise to phenomena of cultural, social and linguistic change which, in turn, challenge as well as enrich societies that are in a state of continual flux. The theme of “Migration and Multilingualism” is one of the central research areas in our faculty and will therefore be given special emphasis in the following report. By focusing on one central topic from among the entire array of research activities in our faculty, the report thus takes up the principle of the preceding report, so as to be able to do better justice to individual projects. The previous research report focused on “Urbanism and Metropolitan Areas”, a theme that has quite a number of contact points and areas of overlap with the field of “Migration and Multilingualism”. Our teaching and research thus reflect the diversity of the Ruhr District, an urban region that is a contact zone where people from different social, ethnic and cultural backgrounds interact. A complete overview of the manifold research activities in our faculty is available online at www.uni-due.de/geisteswissenschaften/forschung.

Multilingualism

An interdisciplinary series of *Lectures on Multilingualism*, in which the Departments of Anglophone Studies, Communication Studies, German as a Second/Foreign Language, German Studies, Netherlandic Studies, Romance Languages, and Turkish Studies participate, is regularly held in our faculty. Professors Katja F. Cantone-Altıntaş, Daniel Reimann, Heike Roll and Evelyn Ziegler represent the faculty in the *Ruhr Center Multilingualism*, where linguists and language teaching researchers from the Universities of Bochum and Duisburg-Essen examine multilingualism from a variety of disciplinary angles, including socio-linguistics, psycholinguistics, and systematic lin-



SprachlehrforscherInnen der Universitäten Bochum und Duisburg-Essen unter verschiedenen Gesichtspunkten – soziolinguistischen, psycholinguistischen, systemlinguistischen – mit Mehrsprachigkeit befassen. Themen sind der Erwerb von Sprachen und Mehrsprachigkeit, der Erhalt bzw. die Attrition von Migrantensprachen, Sprachverwendung in institutionellen Kontexten, Mehrsprachigkeit in Alltagssituationen, die Entwicklung des Deutschen als Zweitsprache, die Situation romanischer und slawischer Sprachen in Deutschland, englisch-französischer Sprachkontakt in Kanada und Englisch in postkolonialen Kontexten und als Lingua Franca.

Während die zunehmende Mehrsprachigkeit von Regionen wie dem Ruhrgebiet vor allem der höheren Mobilität unserer Zeit geschuldet ist, können Grenzräume oder multiethnische Staatengebilde in der Regel auf eine historisch bedingte Multilingualität zurückschauen. Das Projekt von Prof. Evelyn Ziegler (Germanistik, mit Prof. Peter Gilles, Universität Luxemburg), *Standardization in Diversity. The case of German in Luxembourg (1795–1920)* behandelt den Standardisierungsprozess des Deutschen in Luxemburg im „langen 19. Jahrhundert“ anhand der Analyse von öffentlichen Bekanntmachungen der Stadt Luxemburg, die zweisprachig als deutsch-französische Texte vorliegen. Luxemburg ist durch eine weit zurückreichende Mehrsprachigkeit und eine wechselvolle politische Geschichte gekennzeichnet. Hier lässt sich nicht nur Sprachstandardisierung unter Mehrsprachigkeitsbedingungen besonders gut untersuchen, sondern auch der Zusammenhang von gesellschaftlicher und sprachlicher Entwicklung. Die Studie liefert auch einen Beitrag zur Entwicklung von urbanen Kommunikationsräumen im 19. Jahrhundert, insbesondere zur administrativen Top-down-Kommunikation (2013–2016, gefördert im lead-agency Verfahren durch FNR (Fonds National de la Recherche) Luxembourg und DFG).

Der Nachbar Frankreich ist seit mindestens 200 Jahren Einwanderungsland für Bürger unterschiedlichster Sprechergruppen, von italienischen und polnischen Arbeitsmigranten im 19. und

guistics. The main themes are language acquisition and multilingualism, preservation or attrition of migrants’ mother tongues, language use in institutional contexts, multilingualism in everyday communication, the development of German as a second language, the situation of Romance and Slavonic languages in Germany, English-French language contact in Canada, English in postcolonial contexts, and English as a lingua franca.

While the increase in multilingualism in regions like the Ruhr District is mainly due to a higher degree of mobility in our present day and age, border areas or multi-ethnic states tend to have a long history of multilingualism. The project directed by Prof. Evelyn Ziegler (conjointly with Prof. Peter Gilles, University of Luxembourg), *Standardization in Diversity: The case of German in Luxembourg (1795–1920)*, is concerned with the standardisation process undergone by the German language in Luxembourg during the “long 19th century”. For this purpose they analyse bilingual (German-French) public notices put up by the City of Luxembourg. Luxembourg is distinguished by a long tradition of multilingualism as well as a varied political history. This is an area which is ideally suited not only for studying the specific conditions of multilingualism but also the link between social and linguistic developments. Additionally, the project makes a contribution towards studying urban spaces of communication in the 19th century with a special emphasis on administrative top-down communication (2013–2016, funded in a lead-agency process by the National Research Fund Luxembourg, FNR, and the German Research Foundation, DFG).

For at least 200 years our neighbour France has been a country of immigration for citizens speaking different languages – Italian and Polish migrants in search of employment in the 19th and early 20th centuries, refugees seeking sanctuary from political and ethnic persecution in central and eastern Europe, various groups of migrants from Africa, the Maghreb and, increasingly, from Asia. Whereas the *diversité linguistique* resulting from the coexistence of a standardised national language and various regional languages (which

frühen 20. Jahrhundert über politisch und rassistisch Verfolgte aus Mittel- und Osteuropa bis zu den verschiedenen Migrantengruppen aus Afrika, dem Maghreb und zunehmend Asien. Während die sich aus der Koexistenz von Nationalsprache und autochthonen, heute meist prekären Regionalsprachen ergebende *diversité linguistique* gut erforscht ist, ist das Interesse an den Auswirkungen von Migration auf das sprachliche Gefüge in Frankreich bislang eher gering. Damit befasste sich die Sektion *Die langues de l'immigration in der Diskussion: Sprachpolitik und Varietäten-linguistik* (Sektionsleitung Prof. Dietmar Osthus, Julia Richter) des Frankoromanistentages 2014. Wie vital sind die *langues de l'immigration* heute, und wie laufen Prozesse des Sprachenwechsels bzw. des intergenerationellen Sprachentransfers unter den Bedingungen der französischen Integrationspolitik? Welche Einflüsse auf Varietäten des (gesprochenen) Französisch sind auf Migrantensprachen zurückzuführen, und wie werden solche in öffentlichen, oft laienlinguistischen Diskussionen bewertet? Welche sprachpolitischen Dimensionen haben migrationspolitische Diskurse, welche Umsetzungen und welche fremdsprachendidaktischen Konzepte bestehen in der Französisch-Didaktik für allophone Migranten? Hier bieten sich zudem vergleichende deutsch-französische Perspektiven ebenso an wie ein Blick auf andere Regionen der Frankophonie wie etwa Québec.

Die Sprachenvielfalt einer Region ist nicht nur hör-, sondern auch sichtbar. Im wörtlichen Sinn „in den Blick“ nimmt sie das bereits letztes Mal vorgestellte Projekt *Metropolenzeichen: Visuelle Mehrsprachigkeit in der Metropole Ruhr* (Förderung: Mercator Research Center Ruhr (MERCUR); Prof. Evelyn Ziegler, Prof. Heinz Eickmans, Prof. em. Ulrich Schmitz, Prof. Haci-Halil Uslucan). Grundlage der Querschnittstudie für die Städte Duisburg, Essen, Bochum und Dortmund bildet ein digitales, geokodiertes Bilddaten-Korpus mit 25.000 Bildern. Mehrsprachigkeit, wie sie sich auf Informations-, Geschäfts- und Straßenschildern, aber auch in Graffiti zeigt, steht nicht nur in engem Zusammen-



Dekan/Dean: Prof. Dr. Dirk Hartmann

these days are in a precarious condition) has been exhaustively researched, the interest in the effect of migration on the general make-up of French has so far not been of much interest in France. Therefore, the panel *The langues de l'immigration under discussion: Language policy and the linguistics of varieties* (chaired by Prof. Dietmar Osthus and Julia Richter) at the 2014 congress of the association of franco-romanists FRV/AFRA was devoted to this issue. How do the *langues de l'immigration* survive today and what are the processes of language change or intergenerational language transfer under the conditions imposed by the French policy of integration? How do migrant languages influence varieties of (spoken) French and how is this process valued or appreciated in the general public (i.e. non-academic) debate? How do discourses on migration affect



hang mit Migration, Kultur- und Konsumtourismus, sondern auch mit Regionalisierungstendenzen, das heißt der Inanspruchnahme kleinräumigerer kultureller Identifikations-Symbole wie etwa regionalen Varietäten. In einem interdisziplinären und multiperspektivischen Zugriff werden stadtsoziologische, sprachwissenschaftliche und integrationstheoretische Aspekte behandelt. Ziel des Projektes ist es, die zunehmende Plurilingualisierung der Metropole Ruhr als Profilmerkmal quantitativ und qualitativ zu bestimmen und zu untersuchen, inwieweit visuelle Mehrsprachigkeit Akte der Identität, Alterität und Multikulturalität, gesellschaftlichen Anerkennung, Zugehörigkeit und Beheimatung zu erkennen gibt.

Für die Zugehörigkeit und Beheimatung von Zuwanderern in Deutschland spielen sowohl der Erwerb des Deutschen als auch der Erhalt der Herkunftssprache eine entscheidende Rolle. Im Projekt *Longitudinalstudien – Sukzessiver bilingualer Erwerb deutsch-türkisch (SBE)* untersucht Prof. Katja F. Cantone-Altıntaş, wie der ungesteuerte sukzessive Erwerb in beiden Sprachen

linguistic policies, and which concepts of Francophone language teaching exist for dealing with allophone migrants? In these areas comparative German-French perspectives are called for, as well as the examination of other Francophone areas such as Québec.

The linguistic variety of a region is not only audible but also manifests itself visually. The project *Signs in a Metropolis: Visual Multilingualism in the Ruhr* (funded through MERCUR; directed by Prof. Evelyn Ziegler, Prof. Heinz Eickmans, Prof. em. Ulrich Schmitz, Prof. Hacı-Halil Uslucan) “casts an eye” at visual signs. The basis of this comprehensive study conducted on behalf of the cities of Duisburg, Essen, Bochum and Dortmund is formed by a digitalised, geo-coded corpus of images comprising 25,000 visual representations. Multilingualism thus manifesting itself in street signs, placards, business advertisements and graffiti is not only closely interconnected with migration, culture and consumer tourism but also with regional difference resulting in more detailed symbols of cultural identification such as regional varieties. In an approach involving a



erfolgreich ablaufen kann. In diesem Zusammenhang spielt auch die Erforschung der Bedingungen des Spracherhalts eine wichtige Rolle sowie die institutionelle Verankerung von Mehrsprachigkeit.

Sprachenvielfalt im Klassenzimmer

Bei jungen Menschen mit Zuwanderungshintergrund ist für den Erfolg beider Sprachen oft die Schulzeit mitentscheidend. Die Sprachenvielfalt bei ihren Schülern aber stellt LehrerInnen vor neue didaktische Herausforderungen: Sie müssten mit unterschiedlichen Herkunftssprachen, Sprachlernbiographien und einem heterogenen Sprachstand im Deutschen umgehen. Der Ballungsraum Rhein-Ruhr bietet „Laborbedingungen“ für die Erforschung dieser Thematik: SprecherInnen verschiedenster Sprachen, eine Schullandschaft, die alle Typen aufweist, sowie eine große Zahl an Universitäten, immer auch Orte der Lehrerausbildung und der didaktischen Forschung.

Als Modellmaßnahme für die gesamte BRD kann mittlerweile der *Förderunterricht für Schülerinnen und Schüler mit Migrationshintergrund* (Gülşah Mavruk und Dr. Claudia Benholz) gelten. Seit 40 Jahren an der UDE durchgeführt, bildet er die Grundlage für wissenschaftliche Untersuchungen verschiedener Lehramtsfächer, für Pilotierungen von größeren quantitativen Erhebungen und für empirische Examens-, Bachelor- und Masterarbeiten im Kontext Migration und Mehrsprachigkeit. Gülşah Mavruk arbeitet an einer Dissertation zum *Berufsfeldpraktikum im Rahmen der Bachelor-Lehrerausbildung als Ort der Entwicklung von DaZ-spezifischen Handlungsmustern* am Beispiel des Förderunterrichts für Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund an der UDE.

Ein weiteres Modellprojekt im Bereich Lehrerausbildung ist *ProDaZ – Deutsch als Zweitsprache in allen Fächern* (Dr. Claudia Benholz). Gestartet 2010 und gefördert von der Stiftung Mercator und dem MIWF, sind seine Ziele unter anderem die Erarbeitung eines Lehrerausbildungskonzepts mit interdisziplinären Veranstaltungen zum

diversity of disciplines and perspectives, several issues of relevance for urban sociology, linguistics and the theory of integration will be addressed. It is the aim of the project to assess, both in quantitative and qualitative terms, the increasing plurilingualism as a major feature of the Ruhr metropolis: In doing so, it examines the extent to which visual multilingualism can be regarded as being indicative of identity, alterity and multiculturalism, societal recognition, a sense of belonging and feeling at home.

In fostering the above-mentioned sense of belonging and feeling at home among migrants in Germany, learning German and the preservation of the language of origin / heritage language play a decisive role. In the project *Longitudinal Studies – Successive Bilingual Learning of German and Turkish*, Prof. Katja Cantone-Altıntaş examines the conditions under which an unguided successive acquisition of both languages can be successful. In this context, researching the possibilities of language preservation is of equal relevance as the institutionalisation of multilingualism.

Language diversity in the classroom

For young people from a migration background, the years spent at school are a decisive factor in their mastery of both languages. However, teachers confronted with pupils from a multiplicity of linguistic environments have to face a novel didactic challenge: They must deal with different biographies of language learning, a diverse assortment of heritage languages / languages of origin, and a heterogeneous level of linguistic competence in German. The Rhine-Ruhr agglomeration is an ideal laboratory for delving into such a problem with speakers from a great diversity of languages, a school system comprising all kinds of languages and types of schools and a large number of universities, which are invariably the locus of teacher training and didactic research.

Special Tuition for Pupils from a Migration Background (Gülşah Mavruk, Dr. Claudia Benholz), which has been offered at UDE for the last forty years, has by now acquired an exemplary status



fachlichen und sprachlichen Lernen unter den Bedingungen von Mehrsprachigkeit und der Ausbau von Theorie-Praxis-Projekten an der Universität in Kooperation mit zahlreichen Schulen der Region. In Zusammenarbeit mit den Fachdidaktiken an der UDE werden fachspezifische Anforderungen an SchülerInnen erforscht; ein Fokus liegt auf sprachlich-kultureller Heterogenität und sozialer Ungleichheit. Unter Berücksichtigung qualitativer und quantitativer Methoden werden Interaktionsmöglichkeiten von fachlichem und sprachlichem Lernen, Relevanz und Entwicklung von Sprachkompetenz im Kontext der Schulfächer sowie die empirische Wirksamkeit von Sprachfördermaßnahmen im Fach- und Sprachunterricht untersucht. ProDaZ erarbeitet ein onlinebasiertes Kompetenzzentrum zu den Themen Mehrsprachigkeit, Sprachentwicklung, Sprachstandsdiagnose, Sprachbildung und Sprachförderung. Acht Dissertationen sind im Rahmen des Projekts angelegt. Mit Prof. Büchter aus der Mathematikdidaktik führt Dr. Claudia Benholz eine empirische *Untersuchung des Zusammenwirkens von sprachlichen und konzeptuellen Merkmalen in Mathematikaufgaben* bei mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern durch, die 15 Monate von der Qualitäts- und Unterstützungsagentur – Landesinstitut für Schule (QUA-LIS NRW) gefördert wird. In der Geschichtsdidaktik (Prof. Markus Bernhardt) arbeitet Mareike C. Wickner M. ed. an dem Forschungsvorhaben „*Verstanden schon, aber auch begriffen?*“ *Eine empirische Untersuchung zum Begriffslernen von Schülerinnen und Schülern im Geschichtsunterricht*.

Die Aneignung der Bildungs- und Schulsprache stellt für mehrsprachige Kinder und Jugendliche oftmals eine besondere Hürde dar. Um allen SchülerInnen Chancengerechtigkeit und Teilhabe am Bildungssystem zu ermöglichen, müssen LehrerInnen in der Lage sein, ihren Unterricht sprachsensibel zu gestalten. Doch wie können Lehramtsstudierende effektiv auf den Unterricht in mehrsprachigen Klassen vorbereitet werden? *Das Aufgabenorientierte Peer-Tutorium zum DaZ-Modul* (Prof. Katja F. Cantone-Altıntaş,

for similar measures throughout the Federal Republic of Germany. It forms the basis of research into the problems encountered in all kinds of school subjects, for compiling quantitative data in pilot studies and for empirical exam papers, Bachelor's or Master's theses in the area of migration and multilingualism. Gülşah Mavruk is currently working on a doctoral thesis on the topic of *Teaching internships as part of teacher training for developing specific concepts adapted to the teaching of German as a second language*, which is based on the example of the Special Tuition for children and young people with a migration background at the UDE.

Another project serving as a model for teacher training is *ProDaZ – German as a second language in all subjects* (Dr. Claudia Benholz). Since its inception in 2010, funded by the Mercator Foundation and the Ministry of Innovation, Science and Research of the State of North Rhine-Westphalia (MIWF), this project's aim has been to develop a concept for teacher training comprising a set of interdisciplinary modules on specialist and linguistic learning under multilingual conditions. Being a project addressing theoretical as well as practical issues, it is conducted in close cooperation between our university and numerous schools in the region. Various didactic specialists at UDE collaborate to investigate the specific demands pupils face in a variety of subject areas, putting particular emphasis on linguistic and cultural heterogeneity and social inequality. By drawing on both quantitative and qualitative methods, the project examines the interaction between specialist and linguistic learning, the relevance and benefit of linguistic competence for learning a diversity of subjects at school level and the empirical efficacy remedial courses have in this context. ProDaZ is in the process of establishing an online-based centre of competence devoted to the topics of multilingualism, language development, language competence diagnosis and language enhancement. Together with Prof. Büchter from Didactics of Mathematics, Dr. Benholz is conducting an empirical *Inquiry into the interaction between linguistic and conceptual features in mathematical*

Professorinnen und Professoren

Professors

Anglistik

- Prof. Dr. Birte Bös
- Prof. Dr. Barbara Buchenau
- Prof. Dr. Claudia Claridge
- Prof. Dr. Jens Martin Gurr
- Prof. Dr. Christoph Heyl
- Prof. Dr. Raymond Hickey
- Prof. Dr. Maria Eisenmann
- Prof. Dr. Patricia Plummer
- Prof. Dr. Frank Erik Pointner
- Prof. Dr. Josef Raab
- Prof. Dr. Bernd Rüschoff

DaZ/DaF

- Prof. Dr. Katja Francesca Cantone-Altıntaş
- Prof. Dr. Heike Roll

Geographie

- Prof. Dr. Inga Gryl
- Prof. Dr. Rudolf Juchelka
- Prof. em. Dr. Hans-Werner Wehling

Germanistik

- Prof. Dr. Rüdiger Brandt
- Prof. Dr. Albert Bremerich-Vos
- Prof. Dr. Hermann Cölfen
- Prof. Dr. Heinz Eickmans
- Prof. Dr. Ulrike Haß
- Prof. Dr. Gaby Herchert
- Prof. Dr. Wolfgang Imo
- Prof. Dr. Werner Jung
- Prof. Dr. Clemens Kammler

- Prof. Dr. Rolf Parr
- Prof. Dr. Alexandra Pontzen
- Prof. Dr. Ursula Renner-Henke
- Prof. em. Dr. Ulrich Schmitz
- Prof. Dr. Bernhard Schröder
- Prof. Dr. Jörg Wesche
- Prof. Dr. Evelyn Ziegler

Geschichte

- Prof. Dr. Frank Becker
- Prof. Dr. Markus Bernhardt
- Prof. Dr. Wolfgang Blösel
- Prof. Dr. Stefan Brakensiek
- Prof. Dr. Amalie Föbel
- Prof. em. Dr. Wilfried Loth
- Prof. Dr. Uwe Ludwig
- Prof. Dr. Christoph Marx
- Prof. Dr. Barbara Patzek
- Prof. Dr. Benjamin Scheller
- Prof. Dr. Ute Schneider

Kommunikationswissenschaft

- Prof. em. Dr. Achim Eschbach
- Prof. Dr. Jens Loenhoff
- Prof. Dr. Christian Meyer
- Prof. Dr. Karola Pitsch
- Prof. em. Dr. Jo Reichertz
- Prof. em. Dr. H. Walter Schmitz

Kunst und Kunstwissenschaft

- Prof. Jörg Eberhard
- Prof. Dr. Gabriele Genge
- Prof. Dr. Christine Heil

- Prof. Dr. Peter Ulrich Hein
- Prof. Susanne Weirich

Philosophie

- Prof. Dr. Bernd Gräfrath
- Prof. Dr. Oliver Hallich
- Prof. Dr. Dirk Hartmann
- Prof. Dr. Neil Roughley
- Prof. Dr. Thomas Spitzley

Romanistik

- Prof. Dr. Helmut C. Jacobs
- Prof. Dr. Alf Monjour
- Prof. Dr. Dietmar Osthus
- Prof. Dr. Daniel Reimann
- Prof. Dr. Volker Steinkamp

Evangelische Theologie

- Prof. Dr. Thorsten Knauth
- Prof. Dr. Marcel Nieden
- Prof. Dr. Aaron Schart
- Prof. Dr. Folkart Wittekind

Katholische Theologie

- Prof. Dr. Rudolf Englert
- Prof. Dr. Hubertus Lutterbach
- Prof. Dr. Ralf Miggelbrink
- Prof. Dr. Markus Tiwald

Turkistik

- Prof. Dr. Kader Konuk
- Prof. Dr. Haci-Halil Uslucan

Prof. Heike Roll, Anna Pineker, Laufzeit 10/2013–12/2015, gefördert vom Mercator-Institut für Sprachförderung und Deutsch als Zweitsprache) unterstützt sie dabei, Mehrsprachigkeit als Potenzial und nicht als Problemfall zu sehen. Organisiert wird diese Form des Lernens in studentischen Tutorien, in Teilen online. Sie verstehen sich als Plattform der Reflexion des Grundlagewissens

tests experienced by multilingual pupils. This project is being funded for fifteen months by QUALIS NRW (Quality and Support Agency – federal Institute for Schooling). In Didactics of History (Prof. Markus Bernhardt), Mareike-C. Wickner, M.Ed, is working on the project “Understood, yes, but also conceptualised?” An empirical inquiry into conceptual learning by pupils in history lessons.

im DaZ-Modul und des diskursiven Peer-Lernens. Nach Projektende werden die Aufgabensammlung, die Plattform und das Konzept zur Tutoren-Schulung anderen Hochschulen zur Verfügung gestellt.

Über die zunehmende Heterogenität in den Klassenzimmern kann auch die Aufteilung von SchülerInnen auf die unterschiedlichen allgemeinbildenden Schulen nicht hinwegtäuschen: Auf die Unterschiede bei Reifegraden, Begabungen, Kompetenzen und Interessen der Geschlechter, Ausgangssprachen und Sprachkompetenzen im Deutschen, die Bildungsvoraussetzungen des Elternhauses und die Lernhintergründe von Seiteneinsteigern muss mit einem differenzierenden und auch individualisierenden Unterricht reagiert werden. Am Institut für Anglophone Studien erforscht Prof. Maria Eisenmann Möglichkeiten der *Differenzierung, Individualisierung und Lernautonomie im Englischunterricht*. Sie leitete 2013 die AG zum Thema *Differenzierung und Individualisierung im Fremd- und Zweitsprachenunterricht* beim 25. Kongress für Fremdsprachendidaktik der Deutschen Gesellschaft für Fremdsprachenforschung an der Universität Augsburg sowie die Sektion *Individualisierung, Differenzierung, Heterogenität, Inklusion* beim 2. E&M-Bundeskongress „Englischunterricht im Globalen Zeitalter. Standardisierung und Lehrerbildung“ am 21./22. März 2014 an der Goethe-Universität Frankfurt/M.

Von der Professur für die Fachdidaktik der romanischen Schulsprachen Französisch und Spanisch (Prof. Daniel Reimann) werden in verschiedenen, zumeist interdisziplinären Projekten drei Aspekte des Themas Migration und Mehrsprachigkeit untersucht, die in der Mehrsprachigkeitsdidaktik der letzten Jahre vernachlässigt wurden: zum einen die kognitionspsychologischen Grundlagen schulischer Mehrsprachigkeit, zum anderen migrationsbedingte Mehrsprachigkeit im Fremdsprachenunterricht sowie die Fragestellung, inwieweit die Herausforderung *Mehrsprachigkeit im Bundeswettbewerb Fremdsprachen* ein Instrument der individuellen Leistungsförderung sein kann. Auch bei den Projekten von Prof. Reimann dient das Ruhrgebiet als exemplarische Metropol-

The acquisition of the language of instruction at school is a particular problem faced by multilingual children and young people. In order to ensure equal opportunities for all pupils participating in the school system, teachers must possess a level of linguistic awareness when designing their lessons. But how are trainee teachers actually to be prepared for teaching in multilingual classes? *The Problem-based peer tutorial for the module on German as a second language* (Prof. Katja Cantone-Altıntaş, Prof. Heike Roll, Anna Pineker; funded for the duration from 10/2013 to 12/2015 by the Mercator Institute for Language Training and German as a Second Language) is designed to support trainee teachers in viewing multilingualism as an opportunity rather than a problem. This kind of training is organised in the form of student tutorials, which are partly offered online. They are intended to serve as a platform for reflecting upon the basic requirements in the module for German as a second language and as a model of discursive peer learning. After the termination of the project, the collection of exercises, the platform and the concept for training the tutors will be made available to other universities.

Even the distribution of pupils among the various types of schools in the general education sector cannot quite conceal the increasing heterogeneity in the classrooms: The divergences in terms of maturity, individual gifts, competencies and gender-specific interests, languages of origin/heritage languages and language skills in German, the parents' educational level and the learning background of lateral entry pupils – all of these factors have to be made allowances for by means of an individually differentiated teaching approach. Prof. Maria Eisenmann (Department of Anglophone Studies) is therefore conducting research in the area of *Differentiation, individualisation and learner autonomy in the teaching of English*. In 2013 she chaired the working group on the topic of *Differentiation and individualisation in foreign and second language teaching* at the 25th Congress of the German Society for Foreign [and Second] Language Research (DGFF) at the University of Augsburg as well as the section on



region für die Untersuchung migrationsbedingter Mehrsprachigkeit. Untersucht werden unter anderem *Attitüden zu Herkunftssprachen im Fremdsprachenunterricht Französisch und Spanisch* (mit Prof. Katja F. Cantone-Altıntaş, Laura Di Venanzio und Paul Haller), *Herkunftssprachen und DaZ im Fremdsprachenunterricht (Französisch/Spanisch) – unterrichtsmethodische Umsetzung* (mit Maren Siems und Dr. Claudia Benholz), *Herkunftssprachen in der Mehrsprachigkeitsdidaktik: exemplarische Fallstudien in der Metropole Ruhr* (mit Prof. Judith Visser, Universität Bochum), *Leseprozesse in mehrsprachigen Sprachlernbiographien* (mit Prof. Elisabeth von Stockhausen und Chiara Reali, Institut für Psychologie).

Ebenfalls im Bereich Fremdsprache Spanisch, aber altersmäßig noch vor der Schule angesetzt, ist das DaZ/DaF-Projekt *Mehrsprachigkeit Kinderleicht* (Prof. Katja F. Cantone-Altıntaş), das einen deutsch-spanischen bilingualen Modellversuch im Kindergarten wissenschaftlich beratend und evaluierend begleitet.

2014 startete das interdisziplinäre BMBF-Verbundforschungsprojekt *Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen. Eine empirische Studie zur Wirksamkeit von schreibfördernden Konzepten im Fachunterricht und im Herkunftssprachenunterricht Türkisch – SchriFT* (Leitung: Prof. Heike Roll, DaZ/DaF). Aus unserer Fakultät sind Forschende verschiedener Institute beteiligt: Prof. Markus Bernhardt (Geschichte), Dr. Melanie Beese und Dr. Claudia Benholz (DaZ/DaF), Dr. Işıl Uluçam-Wegmann (Turkistik). Untersucht wird die Wechselbeziehung zwischen Fach- und Schreibkompetenzen im Deutschen und im Türkischen für SchülerInnen aus den Jahrgangsstufen 7 und 8 an Gesamtschulen. Ziel ist die Entwicklung einer textsortenbasierten Schreibförderung, die den Ausbau bildungs- und fachsprachlichen Handelns in den Sachfächern unterstützt.

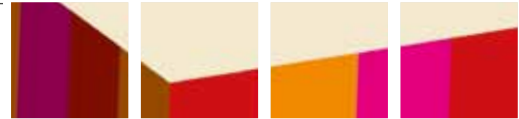
Doch nicht nur den Kompetenzen im Bereich Sprache, auch der Sprach-Kreativität der (zumeist mehrsprachigen) SchülerInnen widmen sich mehrere Projekte, darunter die *Sprachförderung durch Märchen* (Dr. Andrea Schäfer, DaZ/DaF,

Individualisation, differentiation, heterogeneity, inclusion at the second E & M Federal Congress “Teaching English in the global age. Standardisation and teacher training” on 21/22 March 2014 at Goethe University Frankfurt/Main.

Prof. Daniel Reimann, professor of Didactics of the two Romance languages taught at school level, i. e. French and Spanish, is engaged in (mostly interdisciplinary) projects investigating three aspects of the topic of integration and multilingualism at school level which have been neglected in research in didactics in recent years: firstly, the relevance of cognitive psychology for multilingualism at school level; secondly, migration-based multilingualism in foreign language classes, and thirdly, the question of how far the challenge of multilingualism can be positively used as an instrument of individual performance enhancement in the German National Foreign Language Competition. In Prof. Reimann’s projects the Ruhr District again serves as an urban model for investigating multilingualism resulting from migration. The projects include themes such as *Attitudes vis-a-vis the languages of origin/heritage languages in the teaching of French and Spanish as a foreign language* (with Prof. Katja Cantone-Altıntaş, Laura Di Venanzio and Paul Haller), *Languages of origin/heritage languages and teaching German as a foreign/second language (French-Spanish) – implementing teaching methods* (with Maren Siems and Dr. Claudia Benholz), *Language of origin/heritage language in multilingual didactics: Exemplary case studies in the Ruhr area* (with Prof. Judith Visser, University of Bochum), *Reading processes in multilingual learning biographies* (with Prof. Elisabeth von Stockhausen and Chiara Reali, Department of Psychology).

Another project in the field of Spanish as a Foreign Language, but addressed to children of pre-school age, is *Multilingualism as child’s play* (Prof. Katja Cantone-Altıntaş), in which a bilingual German-Spanish experiment at nursery school level is scientifically monitored and evaluated.

2014 saw the beginning of the BMBF interdisciplinary project *Writing in various school subjects*



und Ilse Brall). Ziel ist, ein wissenschaftlich fundiertes und praktikables Vorgehen für den Elementar- und Primarbereich in der Region zu entwickeln und umzusetzen, damit möglichst viele Kinder durch regelmäßige Märchenstunden nachhaltig in ihrer sprachlichen und kulturellen Entwicklung gefördert werden.

Im Sekundarbereich setzt dann *Erzählen, Schreiben, Begleiten – Schreibwerkstätten im schulischen Ganztags* (Prof. Heike Roll/Ina Lammers, DaZ/DaF) an. In Schreibwerkstätten schreiben und veröffentlichen die SchülerInnen Texte zu selbst gewählten Themen und kreativen Impulsen. SchülerInnen der unteren Jahrgänge werden dabei von zu SchreibbegleiterInnen ausgebildeten MitschülerInnen der 9. und 10. Jahrgangsstufe unterstützt. In der wissenschaftlichen Begleitung wird in regelmäßigen Abständen der Sprachstand erhoben und ausgewertet. *Sprache durch Kunst* (Dorota Ogonska/Prof. Heike Roll, Dr. Andrea Schäfer, Prof. em. Rupprecht S. Baur/Dr. Karin Mohr, Museum Folkwang Essen) schließlich ist ein Kooperationsprojekt zwischen dem Museum Folkwang (Abteilung Bildung und Vermittlung) und dem Institut Deutsch als Zweit- und Fremdsprache (DaZ/DaF) der Universität Duisburg-Essen, das seit 2011 von der Stiftung Mercator gefördert wird. Das Projekt verfolgt das Ziel, Kinder und Jugendliche durch ein interdisziplinäres Angebot an kulturelle Bildung heranzuführen, das schulisches und außerschulisches Lernen gleichermaßen miteinander verbindet. Im Fokus steht somit eine ganzheitliche Förderung und Erweiterung der sprachlichen Ausdrucksfähigkeit über eine künstlerisch-ästhetische Auseinandersetzung im Museum und eine intensive sprachdidaktische Vor- und Nachbereitung in den Schulen. Berücksichtigt werden auch die unterschiedlichen Herkunftssprachen und -kulturen.

Unterschiedlichen Kulturen – unterschiedliche Religionen: Das Forschungsprojekt *Dialog und interreligiöses Lernen im kontextuellen Setting konfessionellen Religionsunterrichts der Metropolregion Rhein-Ruhr* ist Teil des internationalen Verbundprojektes Religion und *Dialog in modernen Gesellschaften* (BMBF), an dem Partner aus Schwe-

at lower secondary level with special reference to Turkish: An empirical study on the effectiveness of concepts for enhancing writing skills in school subjects and in teaching Turkish as a language of origin/heritage language (under the direction of Prof. Heike Roll, German as a Second/Foreign Language). Various researchers from the Faculty of Humanities are contributing to this effort: Prof. Markus Bernhardt (History), Dr. Melanie Beese and Dr. Claudia Benholz (German as a Second/Foreign Language), Dr. Işıl Uluçam-Wegmann (Turkish Studies). The topic under investigation here is the interrelation between subject competencies and writing skills in both Turkish and German among pupils in grades 7 and 8 at comprehensive schools. The general aim is to develop writing skills for specific textual genres with a view to improving the ability to communicate both in general terms as well as in special subject areas.

Several projects are devoted to stimulating the creative impetus of (mostly multilingual) pupils, including *Language improvement through fairy tales* (Dr. Andrea Schäfer, German as a Second/Foreign Language, and Ilse Brall). Its purpose is to evolve a scientifically grounded as well as practicable method for pre-school and primary school level children by which fairy tales can be used to further their linguistic and cultural competence.

The project *Narrating, writing, monitoring – writing workshops as part of all-day school curricula* (Prof. Heike Roll, Ina Lammers, German as a Second/Foreign Language) addresses pupils at secondary school level. In these writing workshops pupils are encouraged to write and publish texts on a subject of their own choice by following their creative impulse. In this process pupils of lower grades are assisted by 9th and 10th graders who have undergone some training as writing coaches. The participants' language skills will be monitored and evaluated on a regular basis. Finally, the project *Language through art* (Dorota Ogonska, Prof. Heike Roll, Dr. Andrea Schäfer, Prof. em. Rupprecht S. Baur, Dr. Karin Mohr, Folkwang Museum Essen) is jointly run by the Department of German as a Second/Foreign Language at UDE

den, Norwegen, England und Hamburg beteiligt sind. Leiter des Projektes für die Metropolregion Rhein-Ruhr ist Prof. Thorsten Knauth (Institut für Evangelische Theologie und Arbeitsstelle interreligiöses Lernen. Mitarbeit Katharina Karp). Ziel des Projektes ist es, die kontextuellen Voraussetzungen und schulischen Bedingungen eines dialogischen Umgangs mit religiöser und kultureller Vielfalt zu erforschen. In Schulfallstudien werden Erfahrungen, Einstellungen und Deutungsmuster von Akteuren ganz unterschiedlichen kulturellen, religiösen und sozialen Hintergrundes erhoben, um zu klären, wie religiöses Lernen in Kontexten von Heterogenität möglichst dialogisch angelegt werden kann. Die Forschung ist international vergleichend angelegt.

Fremde – Heimat

In seinem Programm *Hochschuldialog mit der Islamischen Welt* fördert der DAAD einen besonderen Typ von Hochschulpartnerschaftsprojekten, bei denen nach dem Konzept „Dialog durch Kooperation“ der Kulturdialog mit der islamisch geprägten Welt im Zentrum steht. Eine solche Partnerschaft unterhält das Institut für Geographie (Prof. Rudi Juchelka) mit der United Arab Emirates University. In wechselseitigen Summer-/Winterschools untersuchen Studierende Aspekte des wirtschaftlichen und urbanen Strukturwandels. Dabei wird auch die Rolle der Arbeitsmigranten im Ruhrgebiet und in den VAE erforscht.

Bei dem Stichwort Arbeitsmigration denken wir meist an den Zuzug von Arbeitskräften in einem industriellen Kontext. Eine andere Art aber zeigt das Habilitationsprojekt „*Halb Dreck-, halb Götterland*“. *Künstlerreisen nach Italien im 20. Jahrhundert* (Dr. Alma-Elisa Kittner, Kunst und Kunstwissenschaft). Mit Hilfe von Reise-Stipendien und „Residencies“, seien es selbst organisierte Reisen oder Künstlerprojekte vor Ort, gehen Künstler ins Ausland. Viele von ihnen zieht es noch immer nach Italien, das bereits seit dem 16. Jahrhundert Ziel solcher Aufenthalte ist: Nicht zuletzt deren Ergebnisse haben über die

and the Education and Communication Department of Folkwang Museum; it has been funded by Stiftung Mercator since 2011. The project aims at leading children and young people into cultural education with interdisciplinary educational offerings, linking school and extracurricular learning. The focus is on a holistic improvement of the participants' ability to express themselves through the artistic-aesthetic engagement in the museum; this is combined with an intensive didactic and linguistic preparation and evaluation of their experiences at their respective schools. The project also takes into account the pupils' different languages and cultures of origin.

Different cultures, different religions: The research project *Dialogue and denominational religious instruction within the Rhine-Ruhr metropolitan area* is part of the international joint project *Religion and Dialogue in Modern Societies* (BMBF), in which partners from Sweden, Norway, England and the city of Hamburg are participating. Prof. Thorsten Knauth, Department of Protestant Theology and Interreligious Learning (AiL), leads the Rhine-Ruhr metropolitan area section of the project with the assistance of Katharina Karp. The project's purpose is to investigate the contextual preconditions and conditions at school required for fostering a dialogical way of dealing with religion and cultural diversity. In case studies the experiences, attitudes and interpretive templates of actors from a variety of cultural, religious and social backgrounds will be documented in order to find dialogical concepts for religious learning in a heterogeneous setting. The study is based on an international comparison.

Abroad – at home

As part of the programme *Universities in Dialogue with the Islamic World*, the DAAD supports university partnership projects focusing on the concept of “dialogue through cooperation” with special reference to furthering the cultural dialogue with the Islamic world. The Department of Geography (Prof. Rudi Juchelka) maintains this kind of partnership with the United Arab Emirates University, as part of which students

Ausgewählte Publikationen Selected Publications

- Buchenau, B. (2013): *The Captive's Crucible: Haudenosaunee Violence in Early North American Narratives of Christian and Cultural Conversion*. In: J. Raab, Josef, A. Greiffenstern (Hg.): *Interculturalism in North America. Canada, the United States, Mexico, and Beyond* [=Inter-American Studies 8.]. Tempe, AZ: Bilingual Press u. Trier: WVT, 27–56.
- Cantone, K. F., E. M. Thomas, S. Schiemenz, A. Shadrova (2014): *Cross-linguistic influence and patterns of acquisition*. In: E.M. Thomas, I.Mennen, (Hg.): *Advances in the Study of Bilingualism. Clevedon: Multilingual Matters 2014*, 41–62.
- Cantone, K. F., H. Olfert [i. D.]: *Spracherhalt im Kontext herkunftsbedingter Mehrsprachigkeit Italienisch-Deutsch – methodologische Überlegungen*. In: E.M. Fernández Ammann, A. Kropp, J. Müller-Lancé (Hg.): *Herkunftsbedingte Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Akten zur gleichnamigen Sektion auf dem XXXIII. Romanistentag*. Berlin: Frank & Timme.
- Furlanetto, E. [i. D.]: *'Imagine a Country Where We Are All Equal.' Imperial Nostalgia in Turkey and Elif Shafak's Ottoman Utopia*. In: B. Buchenau, V. Richter, M. Denger, (Hg.): *Post-Empire Imaginaries: Anglophone Literature, History and the Demise of Empires*. Amsterdam: Rodopi.
- Genge, G. (2013): *Black Atlantic: Andere Geographien der Moderne*. Düsseldorf: düsseldorf university press.
- Gurr, J.M., O. Kaltmeier (2013): *Conflicting Constructions of Cross-Border Regional Identities in the Cascadia Region (Seattle/Vancouver)*. In: Kaltmeier, O. (Hg.): *Transnational Americas: Envisioning Inter-American Area Studies in Globalization Processes*, Tempe, AZ: Bilingual Press und Trier: WVT. 35–54.
- Gurr, J.M. (2014): *The Modernist Poetics of Urban Memory and the Structural Analogies between 'City' and 'Text': The Waste Land and Benjamin's Arcades Project*. In: K. Freitag (Hg.): *Recovery and Transgression: Memory in American Poetry*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing 2014.
- Hickey, R. [i. D.]: *The Cambridge Handbook of Areal Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hickey, R. [i. D.]: *The Sounds of English World-Wide*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Kittner, A.-E. (2012): *Bilder vom Ende der Welt. Hannah Höchs und Rolf Dieter Brinkmanns Italienreisen*. In: J. Imorde, E. Wegerhoff (Hg.): *Dreckige Laken. Die Kehrseite der ‚Grand Tour‘*. Berlin: Wagenbach 2012, 162–181.
- Monjour, A. (2013): *Aqui na Alemanha eu sou sempre 'a portuguesa', chegando a Portugal sou sempre 'a alemã': Portugiesisch-deutsche Sprachbiographien im Ruhrgebiet*. In: G. Bernhard, F. Lebsanft (Hg.): *Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet*. Tübingen: Stauffenburg 2013, 191–205.
- Parr, R., T. Dembeck [i. D.]: *Literatur und Mehrsprachigkeit. Ein Handbuch*. Tübingen: Narr.
- Parr, R. (2014): *Die fremde Sprache in der eigenen. Wie Fernsehfilme und -serien Multilingualität inszenieren und simulieren*. In: T. Dembeck, G. Mein (Hg.): *Philologie und Mehrsprachigkeit. Heidelberg: Winter* [=Beiträge zur neueren Literaturgeschichte, Bd. 315], 401–420.
- Plummer, P. (Hg.) (2015): *Japan im Westen: Literatur – Kultur – Spiritualität*. Tübingen: Stauffenburg.
- Plummer, P. (2014): *From 'Paper Wars' to Visual Paranoia: Contemporary British Negotiations of Muslim Fundamentalism*. In B. Däwes (Hg.): *Narratives of Fundamentalism. Literatur in Wissenschaft und Unterricht* (1/2 2012).
- Raab, J. (Hg.) (2014): *New World Colors: Ethnicity, Belonging, and Difference in the Americas*. [=Inter-American Studies | Estudios Interamericanos, 9] Tempe: Bilingual Press u. Trier: WV.
- Reimann, D. (2014): *Transkulturelle kommunikative Kompetenz in den romanischen Sprachen*. Stuttgart: ibidem.
- Roll, H., R. S. Baur, D. Okonska, A. Schäfer (2013): *Sprache im Farbenrausch – Sprachförderung und Mehrsprachigkeit im Rahmen des Projekts Sprache durch Kunst*. In: Y. Decker-Ernst, I. Oomen-Welke (Hg.): *Deutsch als Zweitsprache: Beiträge zur durchgängigen Sprachbildung*. Stuttgart: Fillibach bei Klett, 249–270.
- Scheller, B. (2013): *Die Stadt der Neuchristen. Konvertierte Juden und ihre Nachkommen im spätmittelalterlichen Trani zwischen Inklusion und Exklusion (1267 bis 1514)*. Berlin: De Gruyter.
- Ziegler, E., I. Cindark [i. D.]: *Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet: Zur Sichtbarkeit sprachlicher Diversität in Dortmund*. In: S. Ptashnyk et al. (Hg.): *Gegenwärtige Sprachkontakte im Kontext der Migration*. Heidelberg: Winter.



Jahrhunderte unser Bild von Italien als arkadischem Sehnsuchtsort geprägt. Seinen Status als das klassische Ziel für Künstler hat Italien inzwischen eingebüßt. Doch weit mehr als 20 Nationen unterhalten dort – auch mit dem Ziel der staatlich geförderten Repräsentation – Studienzentren für bildende Künstler und Künstlerinnen. Nicht selten bleiben sie und werden so zu Migranten. Und ebenso wie bei Arbeitskräften in der Industrie sind es auch bei Künstlern oft ökonomische Aspekte, die den Anstoß dazu geben. Die Reflexion von Identität und Herkunftsort – insbesondere, wenn es sich um Künstler handelt, die einen Migrationshintergrund haben oder aus ehemals kolonisierten Ländern stammen – ist daher ein wichtiger Teil der Künstlerpositionierung: Das temporäre Atelier in Italien wird zum Austragungsort eigener historischer Positionierungen von Werk, Biographie und Künstlerrolle.

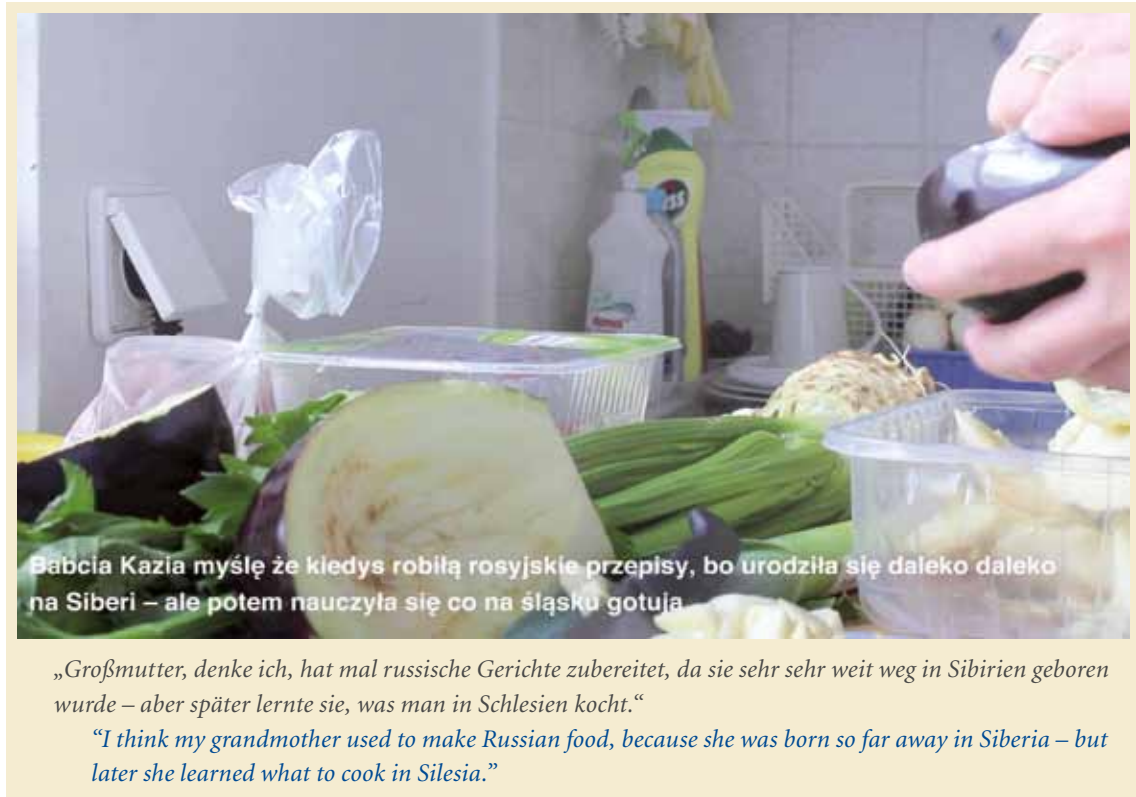
Kunst und Literatur schaffen Orte in unserer Imagination, schaffen „den Süden“, „den Osten“ aus „westlicher“ Sicht. Das Projekt *Lost and Found in Translation. Japan in Fotografien im musealen Kontext* von Dr. Madoka Yuki (Institut für Kunst und Kunstwissenschaft) untersucht anhand von Japanbildern in fotografischen Sammlungen in US-amerikanischen und deutschen Museen die mediale Übersetzung der fremden Kultur, den fremden Blick auf Japan und die Kategoriebildung „Japan“ in einer mehrsprachigen Perspektive auf die japanische Fotogeschichte (Japan, USA, Deutschland).

Reisen, die Heimat verlassen, auswandern: Insbesondere die Überfahrt über den Atlantik markierte aus europäischer Sicht lange den Aufbruch an einen besseren Ort. Der „Black Atlantic“ (Paul Gilroy) aber steht für die schwarze Diaspora, für die systematische Versklavung afrikanischer Männer und Frauen. Den Atlantik als transnationalen Migrationsraum der „Personen“ und „Dinge“ zwischen Afrika, Europa und den Amerikas für eine transkulturell ausgerichtete Kunstwissenschaft der Moderne zu erschließen, ist das Ziel mehrerer Forschungs- und Publikationsprojekte zum *Black Atlantic* von Prof. Gabriele Genge (Kunst und Kunstwissenschaft):

examine aspects of economic and urban structural change in alternating summer/winter schools. One of the common themes is the role of working migrants in the Ruhr region and the UAE.

The term “working migrants” is usually associated with labour mobility in an industrial context. The post-doc project *“Halb Dreck-, halb Götterland”*. *Artists’ travels to Italy in the 20th century* (Dr. Alma-Elisa Kittner, Department of Art and Art History) presents an entirely different aspect of this phenomenon. With the aid of travel grants or residencies, either self-organised or as part of local art projects, artists spend time abroad. Many of them are still attracted to Italy, which has been a favourite destination for such journeys since the 16th century. It is particularly from their enthusiastic reports that we have derived the image of Italy as an Arcadian place to long for. The country has since lost its status as the classic destination for artists. Yet more than twenty nations still maintain study centres in Italy for practitioners of the fine arts – particularly within the context of state-funded cultural representation. Quite a number of artists decide to stay after their term, thus becoming migrants. Very frequently they also are – like workers in industry – motivated in this by economic aspects. Especially for artists with a migration background or from formerly colonised countries, reflecting upon identity and belonging is an important aspect of their artistic positioning: The temporary studio in Italy becomes the site of a person’s own negotiation between his or her oeuvre, biography and role as an artist.

Both literature and visual arts create imaginary places, create ‘the East’ or ‘the South’ from a ‘Western’ point of view. The project *Lost and found in translation: Japan in photography as displayed in museums*, initiated by Dr. Madoka Yuki (Department of Art and Art History) intends to examine how images of Japan in photographic collections in American and German museums manage to translate the foreign culture, how they mediate the perception of Japan and in the process create ‘Japan’ as a category. This is done in a multilingual study of Japanese photographic history (Japan, USA, Germany).



Mehrsprachigkeit in übertragenem Sinne verstanden als Öffnung des Faches für die Pluralität der Bildmedien und ihre kolonialen bzw. postkolonialen Verhandlungen zwischen „westlichem“ Bildbegriff und „nicht-westlicher“ Dingmagie und Fetischismus. Ausgangspunkte bilden die kulturpolitischen Beziehungen zwischen den USA, Frankreich, Deutschland und dem Senegal im Kontext von *Négritude* und Dekolonisation.

Menschen, die – ob aufgrund freiwilliger oder ungewollter Migration oder auch aufgrund einer Gefangennahme – mehrsprachig aufgewachsen sind und im Laufe ihres Lebens die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Religion, einem konkreten kulturellen oder gesellschaftlichen Kontext und/oder einer ethnischen Gruppe gewechselt haben, stehen im Zentrum des Publikations- und Forschungsprojekts *Renegatenfiguren und Mediatoren im Spannungsfeld von Migration und Mehrsprachigkeit* (Prof. Barbara Buchenau, Elena Furlanetto und Courtney Moffett-Bateau, Institut für Anglophone Studien). Zwei Monographien sind geplant;

To travel, to leave one’s home, to emigrate: Especially crossing the Atlantic Ocean for a long time meant, in the European view, the departure to a better place. The “Black Atlantic” (Paul Gilroy), however, stands for the African diaspora and the systematic enslavement of African men and women. To analyse the Atlantic as a transnational migratory space of both persons and things between Africa, Europe and the Americas in terms of a “transcultural art history of modernism” is the aim of several interconnected publication projects on the *Black Atlantic* by Prof. Gabriele Genge (Department of Art and Art History): Multilingualism is thus meant in a figurative sense, opening the subject to the plurality of visual media and their colonial/postcolonial negotiations between a western concept of the image and non-western magic of the object and fetishism. The cultural relations between the USA, France, Germany and Senegal, especially in the context of *Négritude* and decolonisation, form the background of this study.



die Ergebnisse sind Bestandteil der Vorarbeiten, die ab 12/2014 im Rahmen einer Anschubfinanzierung durch MERCUR gefördert werden.

Migration und Exil, Auswanderung und Flucht – ihre literarische Verarbeitung in einem inner-europäischen Kontext untersucht das Projekt *German- and Yiddish-speaking emigrants and refugees in London, 1848–1945: Literary and Cultural Perspectives* von Prof. Christoph Heyl (Institut für Anglophone Studien). Es thematisiert Selbstbilder und Außenperspektiven (vor allem in englischen, aber auch in deutschen und jiddischen Texten), die kulturelle Erinnerung in Bildmedien, Musik und literarischer Moderne.

Der Gegenbegriff zur Fremde, zum „anderen“ Ort, ist die Heimat. „Zuhause sein“, damit haben sich Studierende der Kunst und Kunstwissenschaft basierend auf gemeinsam erarbeiteten Interviews filmisch beschäftigt (Prof. Susanne Weirich/Johannes Buchholz). In dreiminütigen Videos haben sie ihre Ideen und Wunschprojektionen von Heimat, Herkunft, Rückzugsort und Region umgesetzt. Die in Eigenregie erstellten filmischen Montagen führen durch individuelle Räume, sowohl physische als auch emotionale, seien sie real, künstlich, phantastisch, animiert, erinnert oder erfunden. Aus dem Kurzfilm-Projekt *ZUHAUSE SEIN...* stammen die Fotos in diesem Bericht.

Literatur – Sprache – Identität

In den Mitgliedsstaaten der EU finden sich sehr verschiedene Sprachsituationen: Im Gegensatz zu Ländern, die *eine* Nationalsprache haben, wie Deutschland, und solchen, die als multilinguales Staatswesen funktionieren, wie Luxemburg, steht Belgien vor großen Problemen, die heute nicht zuletzt mit seiner sprachlichen Teilung zu tun haben. Verschiedene, zum Teil unvereinbare Konzepte von Sprache führen zu Problemen in inter- und intrakulturellen Kommunikationsprozessen, und sie werfen die grundlegende Frage nach dem Zusammenhang zwischen Sprache und der Konstruktion von Identität auf.

In den differenzierten Gesellschaften der Gegenwart bildet die Literatur einen „Raum“

People who have grown up multilingually and – whether through intentional or unintentional migration or even capture – have had to change their adherence to a certain religion, a specific cultural or social context and/or ethnic group in the course of their lives form the subject of the research project *Renegade characters and mediators in the area of conflict between migration and multilingualism* (Prof. Barbara Buchenau, Elena Furlanetto and Courtney Moffett-Bateau, Department of Anglophone Studies). Two monographs are planned; the results are part of the preliminary research funded since 12/2014 by an initial grant from MERCUR.

The literary processing of migration and exile, emigration and flight in a European context is examined in the project *German and Yiddish-speaking emigrants and refugees in London, 1848–1945: Literary and Cultural Perspectives* undertaken by Prof. Christoph Heyl (Department of Anglophone Studies). It addresses the self-images and outside perspectives (especially in English, but also in German and Yiddish texts) and cultural memories preserved in visual media, music and modernist literature.

The very opposite of foreign parts, of the ‘other place’, is ‘home’. Based on interviews they conducted, students of Art and Art History have produced short films on this subject (*BEING AT HOME*, Prof. Susanne Weirich and Johannes Bucholz). In videos lasting three minutes they have realised their ideas and wishes concerning home, origin, retreat and region. These film montages they directed themselves lead through individual spaces which can be physical as well as emotional, fictional as well as real, fantastic or animated, remembered or invented. The photos in this research report are video stills taken from the short films.

Literature – Language – Identity

In the member states of the EU a diversity of language situations can be found. Contrary to countries with a single national language like Germany and those which function perfectly well as multilingual states, such as Luxembourg, Belgium is faced with huge problems that are

komplexer Bedeutungen und ästhetischer Meta-sprachen. Zeitgenössische Texte, die Multilingualität als ästhetisches Prinzip verwenden, Texte von AutorInnen mit Migrationshintergrund oder mit interkulturellen Interessen ermöglichen tiefe Einblicke in neue Formen von Identität. Das international angelegte Projekt *The Construction of Identity in Multilingual Literature: A Comparison of Belgium, Germany, Luxembourg and the Netherlands* von Prof. Rolf Parr und Dr. Thomas Ernst (LuM, mit KollegInnen der Universität und dem Centre National de Littérature Mersch/Luxemburg, der Universität Leuven/Belgien und der Universität Leiden/Niederlande), nimmt solche Texte in den Blick und vergleicht den literarischen Diskurs innerhalb der vier Länder, um mit Hilfe verschiedener kultur- und literaturtheoretischer Ansätze zu analysieren und zu verstehen, wie Sprache(n) soziales Leben und Identität in Europa formen.

Auch in Nordamerika prägen komplexe Wechselbeziehungen zwischen Literatur, Medien und Migration das (städtische) Selbstverständnis. Im Forschungsverbund *Condensation, Inversion, Assemblage: City Scripts and North American Urbanity* (Prof. Barbara Buchenau, Prof. Jens Gurr, Prof. Josef Raab, Dietmar Meinel, KollegInnen der Universitäten Bochum und Dortmund; Anglistik/Nordamerikastudien) geht es um eine systematische, historisch und geographisch breite Auseinandersetzung mit jenen Schreibprozessen und Lektüreverfahren, welche die widersprüchliche Geschichte der migrationsgebundenen Urbanisierung nordamerikanischer Gesellschaften seit den Anfängen europäischer Landnahme ermöglicht und kritisch hinterfragt haben. Das Projekt schließt an das im letzten Bericht vorgestellte MERCUR-Projekt *Urban Transformations* (2012–15) an. Ziel ist die Beantragung eines DFG-Graduiertenkollegs (Federführung Buchenau).

In Deutschland bildet die Literatur türkeistämmiger SchriftstellerInnen ein eigenes Forschungsfeld innerhalb der Literaturwissenschaft. Diese Texte im Wortsinn zu „ver-orten“, ist eines der Ziele des am Institut für Turkistik gegründeten

partly caused by its linguistic division. Differing, sometimes irreconcilable concepts of language lead to complications in inter- as well as intra-cultural communication, posing the fundamental question of how language and the construction of identity are interrelated. In today's differentiated societies, literature forms a 'space' of complex meaning and aesthetic meta-languages. Contemporary texts using multilingualism as an aesthetic principle, texts by authors from a migration background or with intercultural interests offer deep insights into new forms of identity. The international project *The Construction of Identity in Multilingual Literature: A Comparison of Belgium, Germany, Luxembourg and the Netherlands*, headed by Prof. Rolf Parr and Dr. Thomas Ernst (Literature and Media, with colleagues from the University and the Centre National de Littérature Mersch/Luxembourg, the University of Leuven/Belgium, and the University of Leiden/Netherlands), examines these texts: By drawing on various methods from literary and cultural theory, it compares the literary discourse in these four countries in order to analyse and understand how language(s) frame(s) social life and identity in Europe.

In North America, too, (urban) self-conceptions are shaped by the complex interplay between literature, the media and migration. The joint research project *Condensation, Inversion, Assemblage: City Scripts and North American Urbanity* (under the direction of Prof. Barbara Buchenau, Prof. Jens Gurr, Prof. Josef Raab, Department of Anglophone Studies, and colleagues from the English/American Studies Departments of the Universities of Bochum and Dortmund) examines those writing and reading processes that have both enabled and criticised the conflictual history of the migration-based urbanisation of North American society since the earliest beginnings of European settlement. This analysis takes a variety of perspectives – systematic, historical and geographical – and is closely connected with the MERCUR-funded project *Urban Transformations* (2012–15) mentioned in the previous research report. All of



Literaturarchiv türkeistämmiger Autorinnen und Autoren (Prof. Kader Konuk/Nesrin Tanç M. A.). Es wird Werke, Vor- und Nachlässe türkeistämmiger Autorinnen und Autoren erschließen, sammeln, ordnen und der Öffentlichkeit in Form von Ausstellungen und Publikationen sichtbar machen. Das Archiv wird ein in Deutschland einzigartiges Forum bilden, das die wissenschaftliche Erforschung transnationaler Literatur ermöglicht und umsetzt. Zu den allgemeineren Aufgaben des Archivs zählt, die Geschichte der türkischen Migration und des Exils in der breiten Öffentlichkeit erkennbar zu machen und schriftstellerische Nachlässe nachhaltig zu sichern. Zu den wissenschaftlichen Aufgaben des Archivs gehört, das transnationale literarische Netzwerk der Autorinnen und Autoren und die Bedingungen der literarischen Produktion vor dem Hintergrund der Mehrsprachigkeit zu erforschen.

Man könnte annehmen, dass sich in Deutschland seit der Zuwanderung der Türken zu Beginn der 60er Jahre die wechselseitige Wahrnehmung durch alltägliche Kontakte normalisiert und zum Positiven verändert hat. Doch wie die Bilder „der Deutschen“ über „die Türken“ und die Bilder „der Türken“ über „die Deutschen“ nach 50 Jahren vielfältiger Kontakte tatsächlich sind bzw. welche Bilder voneinander bei welchen Bevölkerungsgruppen dominieren, damit wird sich das BMBF-Projekt *Stereotype Deutschland-Türkei* beschäftigen (Stefan Ossenberg, DaZ/DaF, Leitung Prof. em. Rupprecht S. Baur in Kooperation mit Prof. Haci-Halil Uslucan, Institut für Turkistik, Zusammenarbeit mit KollegInnen von der Marmara-Universität Istanbul und der Bahçeşehir-Universität Berlin, seit September 2014). Anhand einer 134 Merkmale umfassenden Liste wird untersucht, welche Eigenschaften die Deutschen den Türken zuschreiben und umgekehrt. Das Projekt verbindet soziolinguistische, sprachwissenschaftliche und literaturwissenschaftliche Fragestellungen und untersucht sowohl zeitgenössische (Presse und Belletristik) als auch historische literarische Texte.

this is intended to eventually lead to the creation of a DFG Research Training Group (under the direction of Prof. Barbara Buchenau).

The literature produced by writers of Turkish origin in Germany has become established as a field of literary scholarship of its own within literary science. To give these writings a “place” in quite a literary sense is the general aim of the *Literary Archive of Writers of Turkish Origin* founded at the Department of Turkish Studies (Prof. Kader Konuk, Nesrin Tanç M.A.). This is where the works and the literary estates of writers of Turkish origin are to be collected, categorised and made accessible to the general public by means of exhibitions and publications. The archive will offer a unique forum for research into transnational literature in Germany. One of the more general tasks of the archive will be to raise the awareness of the history of Turkish migration and exile among the general public and preserve literary estates that would otherwise be lost. The more specifically scholarly object of the archive is formed by the requirement to research the transnational literary networks of these authors as well as the circumstances of literary production against a background of multilingual conditions.

One would be led to assume that, since the beginnings of Turkish immigration to Germany in the early 1960s, the mutual perception of both sides would have normalised and improved due to daily contact in everyday situations. However, what the actual image is that “the Germans” have of “the Turks” and vice versa, “the Turks” of “the Germans”, after fifty years of regular contact on all levels and which images dominate among which groups of the population will be investigated in the BMBF project *Stereotypes Germany-Turkey* (Stefan Ossenberg, German as a Second/Foreign Language, under the direction of Prof. em. Rupprecht S. Baur in cooperation with Prof. Haci-Halil Uslucan, Department of Turkish Studies, and colleagues from Marmara University, Istanbul and Bahçeşehir University Berlin, from September 2014). What qualities Germans ascribe to Turks, and vice versa will be examined by drawing on a list of 136 specific traits. The project



Grenzüberschreitende Perspektiven

Gefördert durch die Werkstatt Wissenschaftskarriere fand an der Universität Duisburg-Essen 2014 ein *Interdisziplinäres DoktorandInnen-Kolloquium* „Entgrenzung“ statt (Prof. Gabriele Genge/Kerstin Meincke). Politische Grenzen sind Demarkationen, die auf verschiedenen Ebenen wirksam sind und – sichtbar oder unsichtbar – geografische, kulturelle oder gesellschaftliche Räume scheinbar voneinander trennen und zugleich neu definieren. Für eine die Kunstwissenschaft übergreifende Konturierung einer transnationalen und dekolonialen Forschungsperspektive erscheint die Auseinandersetzung mit der Figur der Grenze besonders relevant. Abgeleitet aus den aktuellen Herausforderungen einer global orientierten kunstwissenschaftlichen Praxis wird sich das Promotionskolloquium diesem Gegenstand widmen: Welche Handlungsmacht resultiert aus diesen Transfers? In welchen Medien dokumentieren sich diese, in welchen ästhetischen Praktiken und Formen werden sie wirksam, wahrnehmbar und wie werden die neuen Dynamiken reflektiert? Ausgangspunkt bildet die kritische Auseinandersetzung mit kolonial geprägten Vorstellungen und Geografien sowie ihren spezifischen Ästhetiken und Artefakten. Besonders relevant ist hierbei die Betrachtung globaler Migrationsprozesse und ihrer zentralen Akteure.

Durch Migration und Globalisierung geprägte Gesellschaften und Kulturen in der englischsprachigen Welt in Gegenwart und Vergangenheit untersucht der transdisziplinär ausgerichtete Lehrstuhl für *Postcolonial Studies* am Institut für Anglophone Studien (Prof. Patricia Plummer). Schwerpunkte sind unter anderem die Orientalismusforschung, Indigene Literatur und Kultur Australiens sowie Multikulturalität in Großbritannien. Patricia Plummer ist (zusammen mit Prof. Ute Klammer, Prorektorin für Diversity Management und Internationales der UDE, und Dr. Maren A. Jochimsen, geschäftsführende Direktorin des Essener Kollegs für Geschlechterforschung) Gründerin der Initiative *Diversityforschung* an der UDE, die Vielfalt in unterschied-

will combine questions and insights from sociolinguistics, general linguistics and literary scholarship, referring to a corpus of contemporary (journalistic and literary) texts as well as historical literary testimonies.

Cross-border perspectives

Supported by the Werkstatt Wissenschaftskarriere (Workshops Academic Career), an *Interdisciplinary Colloquium for Doctoral Candidates* was held at the University of Duisburg-Essen in 2014 (Prof. Gabriele Genge, Kerstin Meincke; Department of Art and Art History). Political boundaries are demarcations that affect various areas and – visibly or invisibly – seem to separate and redefine geographical, cultural and social spaces. The concept and trope of the border seems to be of particular relevance for marking the contours of a transnational and decolonial research perspective. In recognition of the demands for a global perspective on art theory, the Doctoral Colloquium will be thematically devoted to the following questions: Which agency results from such transfers? In which media are they documented, in which aesthetic practices do they become effective and discernible, and how are the ensuing dynamics reflected upon? The starting point will be the critical examination of colonial concepts and geographies along with their specific aesthetics and artefacts. Global processes of migration and their principal agents are of particular relevance in this context.

The multiple ways in which societies and cultures in the Anglophone world have been affected by migration and globalisation both in past and present times form the object of research at the transdisciplinary section of *Postcolonial Studies* within the Department of Anglophone Studies (Prof. Patricia Plummer). The main areas of research are Orientalism, the Indigenous Literature and Culture of Australia, and multiculturalism in Great Britain. Patricia Plummer is also a founding member (together with Prof. Ute Klammer, UDE's Vice-Rector for Diversity Management and International Affairs, and Dr. Maren A. Jochimsen, Managing Director of the

lichen sozialen, kulturellen, geographischen und historischen Zusammenhängen betrachtet. Jährlich findet eine interdisziplinäre Ringvorlesung mit einschlägiger Themensetzung statt.

Forschung im Bereich „Migration und Mehrsprachigkeit“ an der Fakultät für Geisteswissenschaften bedeutet Forschung über Disziplinen- und Universitätsgrenzen hinweg, bedeutet Forschung unter mikro- ebenso wie unter globalgeschichtlichen Gesichtspunkten, im Licht transnationaler und postkolonialer Forschungsdiskurse, bedeutet Forschung in regionalen wie internationalen Verbänden und Kontexten. Ihre Fragestellungen sind eng verbunden mit Fragestellungen aus dem Bereich Identität, Interkulturalität bzw. Interkultureller Kommunikation. Soeben wurde im Verbund mit den medien- und kommunikationswissenschaftlichen Instituten der UAR-Universitäten und gefördert von MERCUR die *School of International and Intercultural Communication (SIIC)* gegründet. Vonseiten der UDE beteiligt ist das Institut für Kommunikationswissenschaft (Prof. Jens Loenhoff). Die ersten Stipendien sind vergeben – wir werden berichten.

Essen College of Gender Studies, EKfG) of the *Diversity Research Initiative* at UDE, which examines diversity in various social, cultural, geographical and historical contexts. An interdisciplinary lecture series devoted to these themes takes place once a year.

Research in the area of Migration and Multilingualism within the Faculty of Humanities means research across the boundaries of disciplines and universities; it means micro-historical aspects as well as Global History, research in the light of transnational and postcolonial concerns and in regional as well as international research clusters. Its guiding questions are closely linked with concepts of identity, interculturality and intercultural communication. Only recently a consortium of the Departments of Media and Communication Studies of the three universities of the University Alliance Ruhr (UAR) has set up the *School of International and Intercultural Communication (SIIC)*, which is funded by MERCUR. The University of Duisburg-Essen is represented by the Department of Communication Studies (Prof. Jens Loenhoff). The first grants have just been awarded – we will report back to you.

Kontakt

Contact

Dekanat Geisteswissenschaften

Universität Duisburg-Essen
Universitätsstraße 12
45117 Essen

☎ +49 201 183 3374

☎ +49 201 183 3797

@ dekanat@geisteswissenschaften.uni-due.de

🌐 www.uni-due.de/geisteswissenschaften